

EDITORIAL/ ID -
LA ESCRITURA DE LAS MUJERES, LAS MUJERES EN LA ESCRITURA:
HISTORIAS DE VIDA EN LA LITERATURA LATINOAMERICANA

Regina Kohlrausch¹
Pontificia Universidad Católica de Rio Grande do Sul, Escuela de Humanidades,
Programa de Posgrado en Letras, Porto Alegre, RS, Brasil.

Sara Beatriz Guardia²
Universidad de San Martín de Porres. Lima-Perú.
Directora del Centro de Estudios La Mujer en Historia de América Latina. CEMHAL.

Luís Alberto dos Santos Paz Filho³
Pontificia Universidad Católica de Rio Grande do Sul, Escuela de Humanidades,
Programa de Posgrado en Letras, Porto Alegre, RS, Brasil.

Recorriendo la historia la ruta de la autoría femenina en la literatura, se observa que los movimientos feministas de los años 60 del siglo XX estaban constituidos por grupos más activos que en otras manifestaciones relevantes de siglos anteriores. En otras palabras, se amplió la discusión y la investigación académica sobre el universo femenino. Desde fines del siglo XIX, y especialmente en el siglo XX, como lo explica Luiza Lobo (1998)⁴, "la principal transformación que ha atravesado la literatura de autoría femenina es la conciencia de la escritora sobre su libertad y autonomía y la posibilidad de trabajar y crear su independencia financiera", produciéndose así "un cambio gradual de la condición "femenina" a la condición "feminista". Siguiendo esta perspectiva, según Zolin (2012), las mujeres ingresan a la sociedad alfabetizada como resultado del feminismo, que les ha permitido actuar como literatas y también como críticas: "Por un lado, la crítica literaria, antes de dominio casi exclusivamente masculino, pasó a ser practicada por mujeres; por otro lado, comenzaron a escribir

¹ Pós-doutoramento em Estudos Literários na Universidade de Vigo, Espanha, com bolsa CAPES/Fundación Carolina (2010-2011). Professora titular, graduação e do Pós-graduação da área de Letras, da Escola de Humanidades da PUCRS, atuando como Decana Associada da Escola de Humanidades e Membro da Comissão Coordenadora do PPGL da PUCRS. Graduação em Letras Português Espanhol e Respektivas Literaturas (1992), Mestrado (1995) e Doutorado (2004) em Letras, Teoria da Literatura, pela PUCRS. Membro do GT História da Literatura (ANPOLL), Coordenadora do grupo de pesquisa Escritores Sulinos (CNPq), Linha de pesquisa Literatura, Memória e História e autora de capítulos de livros e de artigos publicados em periódicos diversos. Editora da Revista Letras de Hoje, do PPGL/ PUCRS. <https://orcid.org/0000-0002-1410-7429>. E-mail: regina.kohlrausch@pucrs.br

² Escritora. Autora de doce libros, y de nueve en la dirección de edición. Directora de la Cátedra UNESCO Patrimonio Cultural y Turismo Sostenible de Universidad de San Martín de Porres. Lima – Perú. Directora del Centro de Estudios La Mujer en la Historia de América Latina, CEMHAL. Directora de la Comisión del Bicentenario Mujer e Independencia en América Latina. Directora de la Cátedra José Carlos Mariátegui. www.cemhal.org
E-mail: sarabeatriz.guardia@gmail.com

³ Mestre em Teoria da Literatura pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS), com bolsa CNPq. Atualmente, doutorando em Teoria da Literatura pelo mesmo Programa, com bolsa Capes. Integra a Linha de pesquisa Literatura, Memória e História, onde se detém, sobretudo, a estudos da literatura brasileira, com enfoque maior ao gênero da poesia lírica.

⁴ LOBO, Luísa. Literatura de autoría femenina na América Latina. Rev. Mulher e Literatura, Rio de Janeiro, 1998. Disponível em: <http://www.openlink.com.br/nielm/revista.htm>. Acesso em 30 de dezembro de 2019.

más como literatas, libres del miedo al rechazo y al escándalo". (ZOLIN, 2012, p. 328).

En esta dirección, Marcia Hoppe Navarro (1995), al comentar la ausencia de mujeres en el llamado "auge de la literatura latinoamericana" en la década de 1960, afirma que solo dos décadas después la escritura femenina comenzó a recibir la atención merecida y que este aumento en la producción literaria de las mujeres puede estar "relacionado con la imagen general del cambio de los movimientos feministas iniciados en las dos décadas anteriores". (NAVARRO, 1995, p. 13). Para Navarro, "estos trabajos, publicados durante la década de 1980, se caracterizan por el rescate de la fuerza de las mujeres, que surge con la capacidad de hacer su propia historia". La estudiosa destaca que es importante observar cómo se procesa esta capacidad de hacer la propia historia en los romances a través del papel coincidente de los personajes femeninos. Según ella, y esto también se demuestra en los análisis aquí publicados, en estas narraciones, la mayoría de las veces la mujer es la protagonista y narradora de la historia, adquiriendo un papel preponderante, una función en la narrativa como escritora. Navarro señala que no importa qué tipo de escritura produzcan esas escritoras ficcionales:

Puede ser una escritora a partir de su experiencia personal que se abre al periodismo como Cristina de Más allá de las máscaras, de Lucía Guerra, y de Irene en De amor y de sombras de Isabel Allende; novelista como Alba o escritora de diario como Clara, ambas en La casa de los espíritus; historiadora / biógrafa como Breta en La República de los sueños, de Nélide Piñon; o incluso autora de telenovelas como Eva Luna. Lo que realmente importa es la forma cómo esas mujeres adquieren voz para escribir sus historias; una voz, varias voces, que subvierten los todo poderosos relatos ficcionales de orientación masculina. (NAVARRO, 1995, p. 15).

Respecto a la profesión de escritora, en la vida real, Virginia Woolf, novelista consagrada que también se dedicó a escribir ensayos, reflexionó sobre la inserción femenina en el universo profesional e intelectual de su época. Entre estos ensayos, destaco "Profesiones para mujeres", escrito en respuesta a la invitación de la Sociedad Nacional de Ayuda a la Mujer, que se leyó el 21 de enero de 1931⁵. Al hablar de sus experiencias profesionales, Woolf comienza afirmando: "Soy una mujer, es verdad; tengo trabajo, es verdad; pero que experiencias he tenido? Mi profesión es la literatura; profesión que fuera del escenario ofrece menos experiencia a las mujeres - menos, quiero decir que sean específicas de mujeres". (WOOLF, 2017, p. 09). Reconociendo su legado anterior, relata cómo se convirtió en periodista y cómo gastó su primer salario: escribió, puso los escritos en un sobre, los envió por correo, un mes después recibió un cheque y, con ese dinero, "en lugar de gastarlo en pan y mantequilla, alquiler, calcetines, zapatos o cuenta de carnicero", compró un gato persa. (WOOLF, 2017, p. 09).

Considerando que no merece ser llamada profesional porque no conoce las luchas y las dificultades de la vida de una mujer profesional, pregunta: "¿Hay algo más fácil

⁵ Em 1942, foi incluído na obra póstuma A morte da mariposa. Em 2012, com reimpressão em agosto de 2017, passou a integrar a obra Profissões para mulheres e outros artigos feministas, organizada e publicada pela L&PM Editores, com a tradução de Denise Bottmann, composta por mais seis ensaios

que escribir artículos y comprar gatos?" Y responde: "Pero esperen. Los artículos tienen que ser sobre alguna cosa "(2017, p. 11). Partiendo de esta cuestión, Woolf relata dos experiencias genuinas de su vida como profesional de la literatura. La primera, "mata al Ángel de la casa" porque si no lo matara, ella moriría, porque para el Ángel de la casa las mujeres no pueden tratar con libertad y franqueza temas sobre las relaciones humanas, morales y sexuales. Para el "Ángel del hogar", escribe Woolf, las mujeres "necesitan complacer, necesitan conciliar, necesitan, para decirlo sin rodeos, mentir". Para Woolf, matar al "Ángel de la casa" formaba parte de la actividad de una escritora (WOOLF, 2017, p. 13-14). La segunda, "decir la verdad sobre mis experiencias del cuerpo, creo que no lo resolví. Dudo que alguna mujer lo tenga resuelto. Los obstáculos siguen siendo inmensamente grandes, y muy difíciles de definir". (WOOLF, 2017, p. 17).

Woolf explica que mirando desde el exterior parece simple escribir libros, pero por dentro, "la cuestión es muy diferente" ya que la escritora "todavía tiene muchos fantasmas que combatir, muchos prejuicios que superar". (WOOLF, 2017, p. 17). De hecho, la ensayista proyecta en enero de 1931, "pasará mucho tiempo antes de que una mujer pueda sentarse y escribir un libro sin encontrarse con un fantasma que precise matar, una roca que debe enfrentar". Y pregunta "si así es en la literatura, la profesión más libre de todas para las mujeres", qué queda de las "nuevas profesiones que ahora están ejercen por primera vez?" (WOOLF, 2017, p. 17).

Los años han pasado y los cuestionamientos sobre el ingreso de la mujer o de la autoría femenina en la literatura continúan presentes en los estudios académicos con el objetivo de recuperar el espacio negado y la invisibilidad del pasado y garantizar en el presente la visibilidad de las voces en acción. Está escrito, según Cixous (1997), que las mujeres encuentran un medio de liberación, reconocimiento y descubrimiento de sí mismas corroborando las diferentes formas de acción que alcanza esa multiplicidad de voces femeninas en la literatura. Esas voces que, según Gutiérrez, "estaban ausentes de un canon casi exclusivamente masculino y predominantemente del primer mundo, europeo y de clase dominante" (GUTIÉRREZ, 2004, p.33) ahora están presentes y no hay marcha atrás, incluso si son amenazadoras, como explica Colasanti (1997, p. 41): la escritura producida por las mujeres puede tener un carácter amenazador, ya que el lenguaje utilizado es individual, rompe con las normas y problematiza lo establecido, es decir, la escritora se convierte en una cuestionadora al producir literatura porque, como "creadores, ellas escapan del control, y se transforman en una amenaza". (COLASANTI, 1997, p. 40).

Fue con este objetivo, es decir, recuperar el espacio negado y la invisibilidad del pasado y garantizar, en la actualidad, la visibilidad del protagonismo y de las voces en acción, que se propuso el presente el dossier Historia y literatura de las mujeres en los siglos XIX y XX en América Latina. Teniendo en cuenta, por lo tanto, el conjunto de artículos de esta edición se organiza en torno a dos líneas de trabajo: por un lado, investigaciones sobre una amplia interfaz que se produce entre escritura y género. Desde este ángulo, algunos trabajos priorizan debates teóricos y presentaciones críticas sobre la historiografía, el canon y la democratización de la difusión de la autoría femenina en América Latina (o la falta de ella). Por otro lado, hay estudios que priorizan a una autora o una obra o incluso personajes que discuten, tematizan y reflexionan sobre conceptos, ideas y representaciones femeninas, de autoría femenina y mujer. Sin embargo, es indispensable advertir: Estas dos

percepciones se encuentran en un caso como en otro: los textos, en última instancia, realizan ambos movimientos simultáneamente. Lo que ocurre es la diferencia en el grado de intensidad entre una forma de mirar y otra. Como será posible identificar, algunos temas que se muestran recurrentes en las lecturas propuestas, y ¿cómo podría ser diferente? Nación, Patria, identidad, voz, silenciamiento, lucha, fuerza, presencia, femenino, mujer, historia, memoria, cultura: son algunas de las frases que constituyen el pilar de los textos presentados. En narrativa o lírica, son cimientos que serán derrumbados o serán fortalecidos.

De esta forma, buscando seguir la disposición sugerida, iniciemos una breve trayectoria entre los trabajos de este segundo enfoque, como si la inmersión propuesta por las autoras y los autores utilizasen un lente de aumento que busca, en las minucias, un tesoro que es al mismo tiempo, un problema para pensar; después pasaremos a mirar aquellas y aquellos que optan también por telescopios, lentes y binoculares, que provocan nuestra percepción en planos mayores, a la vez más distantes, pero que, así como otras y otros, encontramos marcas, hacen notas y desafían nuevas posibilidades para leer y pensar la literatura.

Una de las autoras que se convierte en tema en esta edición es Eliane Brum. Su obra *Meus desacontecimentos* es analizada desde dos perspectivas: Karine Conte de Mattos da Costa, en su trabajo titulado "Uma escutadeira que conta: a memória como construtora de identidade e potencializadora da escrita em *Meus Desacontecimentos*, de Eliane Brum", propone una lectura en la cual la narrativa de Brum funciona como un palco donde el personaje escenifica posibilidades de ser. En este sentido, a partir de conceptos de Paul Ricoeur, Aleida Assmann y otros pensadores, el enfoque temático es la identidad del personaje femenino que se transforma, asciende y conquista el espacio, el cuerpo y la voz; ya en el texto "El lugar (s) de *Meus desacontecimentos*, de Eliane Brum, en la diversificada paleta de la auto ficción" de Jeferson de Moraes Jacques, la investigación cuestiona e instiga reflexiones sobre el proyecto de escritura de la obra: ¿en qué género dentro del espectro de los escritos del yo, se encuentra el trabajo de Eliane Brum? Al realizar una encuesta sobre el término auto-ficción, iniciada con el texto de Serge Doubrovsky, el autor establece un debate teórico sobre la frontera e hibridismo en la escritura de sí mismo.

Del mismo modo, Isabel Allende también recibe dos enfoques que parten de diferentes viajes: Amanda da Silva Oliveira, en "Escritura femenina en La casa de los espíritus, de Isabel Allende, donde analiza los procesos de historicidad relacionados con el personaje Alba que al escribir la historia de su familia, reescribe un universo en el que su (s) identidad (s) se cuestionan. Desde la perspectiva de Chimamanda Adichie respecto a la identidad y de Paul Ricoeur respecto a la memoria, la autora realiza una intersección entre la escritura y la vida, indicando la necesidad del registro memorístico como forma de existencia y resistencia; a su vez, Cecil Jeanine Albert Zinani realiza un estudio paralelo que considera el respeto de la identidad de la escritura las autoras, pero también de su nación en el trabajo titulado "Isabel Allende y Marcela Serrano: voces chilenas en la literatura latinoamericana". Al utilizar un cuento de Allende y una novela de Serrano, la autora realiza una investigación del lenguaje, tanto en su forma como en su contenido, apoyada en pensadores como Jonathan Culler y Simone Beauvoir, que busca (re) pensar cómo el sujeto

considerado como femenino vive, existe históricamente y es capaz de liberarse de la fuerza simbólica y social que lo reprime.

Otra escritora que tiene sus obras revisitadas más de una vez en esta edición es Lygia Fagundes Telles: João Pedro Rodrigues Santos, en "La dictadura militar brasileña y las novelas *As meninas* e *As horas nuas*, de Lygia Fagundes Telles", opta por realizar un examen reflexivo respecto de un momento histórico nacional que es ficcionado en las novelas mencionadas de Telles. En su trabajo, el autor parte de los estudios de Elio Gaspari y presenta argumentos sobre la íntima relación entre literatura e historia, mostrando cómo ambas formas de discurso se apropian del lenguaje de diferentes maneras para crear textos sobre un tema determinado, un paralelo que es siempre escenario de importantes debates sobre la hibridación discursiva; desde otra óptica, Marília García Boldorini y Roberta Barros Meira presentan el texto "*As filhas dos homens e os espelhos: o olhar feminino em romances de Raquel de Queiroz e Lygia Fagundes Telles*", en el cual, a través de un paralelo entre los libros *As três Marias*, de Queiroz, y *As meninas*, de Telles, las autoras identifican trazos de denuncia social en la literatura: una denuncia del silencio y la exclusión de las mujeres en el siglo XX en Brasil. Al revisar la historia y la literatura desde la perspectiva de pensadores como Mary Del Priore y Michelle Perrot, las autores discuten cuestiones sobre la libertad de las mujeres (en sus múltiples manifestaciones) a través del prisma de los personajes novelados.

Renata Fonseca Wolff presenta la tesis de la protagonista oculta en el cuento de Juan Carlos Onetti, "*El infierno tan temido*". Al elaborar un estudio de las estructuras del cuento literario, la autora examina los reflejos y las consecuencias de la estructura lingüística establecida como forma de no aproximar lector y lectora y personaje. En su trabajo "*Gracia César fuera de foco: la protagonista oculta en "El infierno tan temido" de Juan Carlos Onetti*", con ayuda de Alonso Caballero y Julio Cortázar, el texto del escritor uruguayo es examinado en detalle, permitiendo al lector y lectora la realización de un itinerario a través de los matices discursivos que conciernen al personaje femenino en cuestión, Gracia César, que es poco revelada por la voz que la guía. Nathália Hecz Couto, a su vez, examina la narración epistolar en su texto titulado "*Memoria por correspondencia: las cartas de la artista colombiana Emma Reyes en recuerdo de la infancia*". Couto se basa en el trabajo periodístico de Diego Garzón, pero propone una lectura original de la infancia (re) construida basada en la correspondencia de la colombiana Emma Reyes, estableciendo un vínculo fundamental entre la memoria y la identidad. Al observar las imágenes recurrentes de la recreación de la infancia presentada por Reyes, la autora examina una forma de manifestación del sujeto, que es impreciso y subjetivo, y coloca la obra en el estudio de los llamados escritos del yo.

En "*Las biografías de Manuela Sáenz: un choque de recuerdos, voces y discursos*", Rosane Cardoso destaca no solo la importancia política de la figura emblemática de Manuela Sáenz, sino también su legado en el imaginario cultural, rescatando biografías que presentan diversas facetas e interpretaciones de la mujer que se convirtió en personaje. Se cuestiona así la percepción de la mujer presente en la política: ¿cómo es percibida? ¿Qué recuerdos se registran sobre este aspecto? ¿Y en qué medida influye la vida personal en la percepción que tiene el otro de ella? Espacialmente distante, pero no en el enfrentamiento de un sistema históricamente opresivo, el trabajo de Jaqueline Ferreira Borges presenta a otra mujer que enfrentó

fuerzas políticas y culturales para alcanzar sus objetivos: en el texto "La literatura de autoría femenina en Brasil: un estudio sobre la trayectoria de Francisca Julia", la autora muestra la importancia de la poeta Francisca Julia en el campo literario brasileño, afirmándose como una de las primeras mujeres en figurar en el grupo dominante de los hombres. Sin embargo, su nombre rara vez aparece en las historias literarias. Esta es una óptima oportunidad para pensar nuevamente sobre la institución y la perpetuación de un perfil en el canon literario.

En "La escritura de Clorinda Matto y Laura Riesco. Un siglo de literatura femenina", Sara Beatriz Guardia presenta dos autoras y dos obras distantes en un siglo en el tiempo, pero que plantean cuestiones similares: la presencia de las mujeres en la literatura: *Aves sin nido* de Clorinda Matto de Turner, publicado en 1889, y *Ximena de dos caminos*, de Laura Riesco, en 1994. La autora muestra cómo la escritura es una forma de marcar la presencia y la lucha por la libertad y la identidad, puesto que las mujeres han sido – y, desafortunadamente todavía son – tratadas como objetos sobre los que se producen discursos. Los casos analizados muestran que las únicas capaces de hablar por las mujeres son ellas mismas, y que no necesitan darles voz, puesto que ya la tienen. Sobre una problemática similar, está el trabajo "Literatura afrodescendiente colombiana: voz afro femenina en el poema "Negra soy" de Mary Grueso Romero". Benedito Ubiratan Sousa Pinheiro Junior, Adrielle Sena Branco e Iris Andrade Torres destacan el papel fundamental de la escritura de las mujeres afrocolombianas como forma de registro histórico e identitario. Basadas y basados en Francineide Santos Palmeira, Alfredo Ocampo Zamorano, Guiomar Cuesta Escobra y otra y otros, la lectura acerca de la obra de Mary Grueso Romero le permite al lector y a la lectora una aventura sobre un plan enriquecido por el lugar de los estudios culturales, en el cual una mujer escribe en la perspectiva de un personaje que también se identifica como mujer. Esta acción, que parece simple para muchos, tiene una gran fuerza representativa. Respecto a esto, existe el aspecto étnico-racial que permite la verdadera presentación de la llamada voz afrocolombiana femenina para sí y sobre sí misma.

Brenda Carlos de Andrade, en el texto "Lucía Miranda, Eduarda Mansilla y Rosa Guerra: tres mujeres, un personaje y dos deseos / proyectos", presenta la diferencia en la escritura de las mujeres respecto de la funcionalización de la historia. El proceso ficcional en relación a los movimientos fundacionales, se basa en la constitución de las voces de las mujeres en las narraciones. Así, el trabajo permite observar las diferentes técnicas y perspectivas adoptadas en los dos trabajos analizados, lo que también posibilita reflexionar sobre las manifestaciones de un yo, que no es completo y permanente, sino cambiante, múltiple y plural. Se puede establecer un diálogo con el trabajo titulado "El personaje femenino en Margarida La Rocque: la isla de los demonios de Dinah Silveira de Queiroz", de Ana Cristina Steffen. Aunque el enfoque de la lectura de la obra de Dinah Silveira de Queiroz no es específicamente el de la historia en sintonía con la literatura, este es uno de los puntos que emerge del análisis realizado. Pero, sobre todo, lo que parece establecer una conexión más precisa es el tratamiento dado al personaje femenino en la narración, que está cubierto de un afán de descubrir y protagonizar su propia historia de vida. En ambas obras, los personajes no son accesorios de la historia, sino agentes conscientes de sus destinos. A partir de los estudios de Ruth Silviano Brandão, Rita Schmidt y otras investigadoras, Ana Cristina Steffen propone una lectura renovada acerca de una

autora que, sin duda, también merece una nueva atención de la crítica especializada y de lectores y lectoras.

En "El imaginario de la nación desde el exilio en la obra y en la correspondencia de Clorinda Matto de Turner", Fanny Arango-Keeth presenta un estudio acerca de un proyecto literario de Clorinda Matto de Turner, quien partió exilada del Perú, pero que sigue imaginando y construyendo utopías de la nación que se vio obligada a dejar atrás. El imaginario de nación surge a través de escritos autobiográficos, que registran sus posiciones político-sociales y también su condición de identitaria. Como forma de discutir temas contemporáneos, como el exilio, patria, nación, identidad e ideología, además de género literario que se refiere a la escritura de sí misma, memoria y autobiografía, la autora se apoya en estudios de Isabel Allende, Leonor Arfuch y Mary Louise Pratt. Mariana Marise Fernandes Leite, en el texto "De Josefina Bórquez a Jesusa Palancares: de lo individual a lo colectivo en Hasta en la verte Jesús Mío", realiza una lectura de la obra de Elena Poniatowska buscando identificar un movimiento que parte de lo singular a lo colectivo. La autora identifica un proceso de universalización a partir de un individuo, como una especie de generalización discursiva de experiencias, que según ella, también se puede comparar con la noción de literatura que rara vez es tomada. Para construir su trabajo, la autora basa su investigación en Beatriz Sarlo, Ana Costa y Maria Rita Kehl, así como en otras estudiosas de género, teoría literaria y experiencia. Se trata de una discusión que también recae en la desaparición de un sistema que juzga y valora las obras literarias con criterios desiguales.

Hugo Jesús Correa Retamar presenta el estudio titulado "Alfonsina Storni, una mujer con una voz poderosa en la poesía latinoamericana". Su estudio demuestra cómo las denuncias de un sistema patriarcal opresor ya estaban introducidas en los versos de Storni, a inicios del siglo XX. Así, este trabajo presente dos fuertes características: por un lado, el tema social presente en la obra poética de la autora, frente a los discursos contemporáneos; por otro, se abre un camino no siempre explorado: el del género poético como una vertiente posible de explicar y debatir temas que, aunque partan de un yo egocéntrico, tienen respeto al sentido colectivo. En este sentido, a partir de los estudios de Márcia Hoppe Navarro y Helena Percas, el autor presenta una discusión sobre los derechos de las mujeres sin descuidar el análisis poético de los versos de la autora, que presentan un ritmo consistente con el contenido: fuerte e incisivo. Ana Lúcia Trevisan y Luana Barossi, en el texto "Lo inusual como estrategia discursiva en "Oso Blanco" de Mayra Santos-Febres", presentan un análisis del cuento puertorriqueño que aborda otro aspecto fundamental de los estudios de género: el cuerpo. Las autoras presentan lo insólito como una metáfora narrativa: el discurso de lo "aparentemente imposible" se asemeja a un cuerpo transformado o transmutado: un cuerpo de mujer que cambia, se adapta. A partir de las perspectivas de Todorov y Bakhtin, las autoras muestran cómo el cuerpo literario asume dimensiones históricas, políticas y sociales. Se trata de un debate cultural con raíces epistemológicas. El cuerpo de texto funciona como una especie de mecanismo para las posibilidades de comprender el cuerpo humano. Y viceversa.

Regia Agostinho da Silva y Rafaella Andréa Fernández, en su trabajo "Maria Firmina Dos Reis: Intérprete brasileña" realizan al menos dos movimientos: por un lado, revisan la historiografía literaria recuperando las diversas facetas de Ursula;

por otro lado, presentan a la autora como intérprete de cuestiones femeninas y étnico-raciales en Brasil. Así, el discurso literario bebe de la fuente histórica nuevamente para abordar asuntos por muchos maquillados y permeados de sombras, como la esclavitud, el racismo y la misoginia. Tales aspectos sirven como fundamento discursivo de la obra literaria que mostrará una visión de la constitución de la nación. Del mismo modo, el trabajo de Gabriela Sánchez Medina y Ariadna Alvarado López titulado "El uso político de la literatura en México: la patria en palabras de Esther Tapia de Castellanos". Las autoras presentan un proyecto literario realizado por la poeta mexicana que tiene como objetivo establecer un panorama cultural de México como nación. La poesía de Esther Tapia presentada en el artículo muestra la aceptación y la rebeldía, la reclusión y el acto de coraje, la inercia y la violencia: todas las acciones necesarias para una revolución de las costumbres. Al pensar en el sujeto poético, o más bien en el lírico, las autoras apuntan para la construcción y el establecimiento de ideas de Patria y, sobre todo, el papel de la mujer en estos escenarios.

En "La trayectoria de Rosa Maria Egipcíac y el silenciamiento cultural de los africanos en la novela de Heloisa Maranhão", Francine Vargas dos Santos Damasceno basa su estudio en por lo menos tres condiciones: las mujeres, lo étnico-racial y lo histórico-cultural. El trabajo revisa la literatura-histórica que articula la narrativa ficticia e histórica para crear personajes-símbolo de los movimientos de desarticulación de las ideas opresivas. Renato Kerly Marques Silva, en "Las rutas del deseo de Zulé: rostros de la sexualidad en Del rojo de su sombra de Mayra Montero" parte de la perspectiva del inmigrante: los desplazamientos, las identidades, la expatriación y repatriación, son temas que surgen de las reflexiones propuestas por el autor. Las tensiones sociales en Haití se exponen como manifestaciones de un centro que se encuentra en condiciones complejas de vida y supervivencia, mientras que el autor propone una revisión del concepto de familia.

Inicia el último ciclo de textos que cierra esta edición, el texto de Andrea Cristiane Kahmann titulado "Circulación de la escritura de mujeres hispanoamericanas en Brasil: una crítica desde la historia de la traducción". En este artículo, la autora presenta datos en la construcción de su crítica acerca de la poca cantidad de obras publicadas y editadas en Brasil, cuya autoría concierne a las mujeres hispanoamericanas. El estudio critica el sistema llamado conservador desde una perspectiva decolonial. El análisis de Kahmann se basa en la teoría de la traducción y recepción de obras, a partir de los estudios de Susan Bassnett, Peter Burke y otras y otros. La autora propone una relación entre el retraso de estas traducciones y publicaciones y la lectura a las cuales las mujeres tienen acceso en el país, de carácter esencialmente conservador, criticando el impacto que esto puede tener en la historia de las mujeres y la lectura en general. Otro trabajo que aborda la cuestión editorial y de autoría es el de Ana Elisa Ribeiro y Sérgio Karam en: "Editora Mujeres, Zahidé Muzart un caso relevante de publicación de libros feministas en Brasil", la autora y el autor hacen provocaciones sobre la historia de la edición de obras feministas, - o incluso de la historia feminista de las ediciones - para pensar cuales son las influencias de un aspecto sobre otro. Así, el estudio hace un análisis del catálogo y de la historia de la línea editorial encabezada por Zahidé Muzart, proponiendo una lectura intrigante sobre los procesos que preceden la lectura, pero que la fomentan: la selección, edición y publicación de las obras.

Aline Veingartner Fagundes, en "Disputas epistemológicas y ecología del saber en dos novelas de autoría de mujeres en Brasil" trata sobre las obras Amrik (1997), de Ana Miranda, y Ponciá Vicêncio (2003), de Conceição Evaristo, con el objetivo de identificar y pensar sobre los conocimientos establecidos en las obras. Parte de los conceptos de Boaventura de Sousa Santos para estimular una lectura que abarque la diversidad de manifestaciones de conocimientos e ideas. Así, al establecer un diálogo entre las obras de las autoras, la propuesta ecológica de Fagundes se refiere a la capacidad de sostenibilidad de las diferencias en el mismo escenario, sin necesidad de sobreponer ideas y conceptos como "más verdaderos" que otros. Finalmente, el trabajo titulado "Mujeres y literatura: voces de reconocimiento, transgresión e identidad" de Daniela Rebeca Campos Atienzo y María Carolina de Godoy trata de la poesía de Cristiane Sobral y Victoria Santa Cruz. Las autoras realizan un estudio que tiene como objetivo mostrar similitudes en el proceso de identificación de mujeres negras, a partir de los versos de las poetisas mencionadas. En este contexto, el proceso de (re) conocimiento se refiere tanto a un estado ontológico particular como a un proceso social colectivo.

Por lo tanto, reconocerse en la literatura considera comprender las diferentes capas que pueden componer un sujeto, comprender su carácter ficcional, y trazar un paralelo con la realidad empírica: ser mujer no es un fenómeno único y exclusivo y fácilmente explicable o comprensible. Sin embargo, solo quien puede tentar decir, mostrar y sentir tales posibilidades de ser son las mismas mujeres. Así, los diversos trabajos presentados en esta edición parecen estar de acuerdo con al menos un punto central: no hay nada que pueda evitar la legalidad, el derecho y la urgencia de reconocer, respetar y comprender la pluralidad plausible de ser y manifestarse como mujer.

Referencias

CIXOUS, Hélène. The laugh of the Medusa. [1975]. In: WARHOL, Robyn R.; HERNDL, Diane P. Feminisms: an anthology of literacy theory and criticism. New Jersey: Rutgers University Press, 1997.

COLASANTI, Marina. Por que nos perguntam se existimos. In: SHARPE, Peggy (Org.). Entre resistir e identificar-se: para uma teoria da prática da narrativa brasileira de autoria feminina. Florianópolis: Mulheres; Goiânia: Ed UFG, 1997. p.33-42.

GUTIÉRREZ ESTUPIÑÁN, Raquel. Una introducción a la teoría literario feminista. México: Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2004.

LOBO, Luísa. Literatura de autoria feminina na América Latina. Revista Mulher e Literatura, Rio de Janeiro, 1998. Disponível em: <http://www.openlink.com.br/nielm/revista.htm>, Acesso em 30 de dezembro de 2019.

NAVARRO, Márcia Hoppe (Org.). Rompendo o silêncio: gênero e literatura na América Latina. Porto Alegre: Ed UFRGS, 1995.

ZOLIN, L.O. Literatura de Autoria Feminina. In: BONNINI, T.; ZOLIN, L.O. (ORG.) Teoria Literária: Abordagens históricas e tendências contemporâneas. Maringá: Eduem, 2012, p.327-336.

WOOLF, Virginia. Profissões para mulheres. In: WOOLF, Virginia. Profissões para mulheres e outros artigos feministas. Tradução Denise Bottmann. Porto Alegre: L&PM, 2017, p. 09-19.